

ಸವಾಲು ಗೆದ್ದರೆ ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದ ಕೃತಿ ಡಾ.ಚಂದ್ರಶೇಖರ ಕಂಬಾರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ | ಅನುವಾದ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪ್ರದಾನ



ಕೇಂದ್ರ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇಲಾಖೆಯ ಭಾರತೀಯ ವಿದ್ಯಾಭವನದಲ್ಲಿ ಶುಕ್ರವಾರ ಆಯೋಜಿಸಿದ್ದ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮದಲ್ಲಿ 24 ಅನುವಾದಕರಿಗೆ 2023ನೇ ಸಾಲಿನ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪ್ರದಾನ ಮಾಡಲಾಯಿತು. ಸಾಹಿತಿ ಡಾ. ಚಂದ್ರಶೇಖರ ಕಂಬಾರ, ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಅಧ್ಯಕ್ಷ ಮಾಧವ್ ಕೌಶಿಕ್, ಉಪಾಧ್ಯಕ್ಷ ಕುಮುದ್ ಶರ್ಮಾ, ಕಾರ್ಯದರ್ಶಿ ಶ್ರೀನಿವಾಸರಾವ್ ಇದ್ದರು.

■ ವಿಜಯವಾಣಿ ಸುದ್ದಿಜನರ ಬೆಂಗಳೂರು

ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಹಲವು ಸವಾಲುಗಳಿದ್ದು, ಅವನ್ನು ಎದುರಿಸಿದಾಗ ಉತ್ತಮ ಕೃತಿ ರಚನೆ ಗಾಢ್ಯ ಎಂದು ಹಿರಿಯ ಸಾಹಿತಿ ಡಾ.ಚಂದ್ರಶೇಖರ ಕಂಬಾರ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯು ಭಾರತೀಯ ವಿದ್ಯಾಭವನದಲ್ಲಿ ಶುಕ್ರವಾರ ಆಯೋಜಿಸಿದ್ದ 2023ನೇ ಸಾಲಿನ ಅನುವಾದ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪ್ರದಾನ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಮಾತನಾಡಿದರು.

ಭಾರತೀಯ ಶ್ರೀಮತ ಗಂಗೂತಿಯನ್ನು ಪ್ರಚುರಪಡಿಸಲು ಅನುವಾದದಿಂದ ಗಾಢ್ಯ ಈ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ವಿಭಿನ್ನ ಗಂಭೀರತೆಯ ಗೆಡುವು ಗಂಭೀರ ಹಾಗೂ ಸವಾಲುಗಳು ಎದುರಾಗಲಿವೆ. ಆ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಮೀರಿ ನಡೆದಾಗ ಉತ್ತಮ ಕೃತಿ ಹೊರಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅವರು ತಿಳಿಸಿದರು.

ಅದ್ಭುತ ಸಂಗಮ

ಅನುವಾದ ಎಷ್ಟು ಮಹತ್ವವೋ ಅಷ್ಟೇ ಕಠಿಣ ಕೆಲಸವಾಗಿದೆ. ಅಂತಾರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಜನಪ್ರಿಯವಾಗಬೇಕಾದರೆ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ಅತ್ಯವಶ್ಯಕವಾಗಿದೆ ಎಂದ ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಉಪಾಧ್ಯಕ್ಷ ಕುಮುದ್ ಶರ್ಮಾ, ಇಂದಿನ ಈ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ಅನುವಾದಕರ ಅದ್ಭುತ ಸಂಗಮವಾಗಿದೆ ಎಂದು ಬಣ್ಣಿಸಿದರು.

ಭಾರತೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕರ ಪಾತ್ರ ಮಹತ್ವದ್ದಾಗಿದೆ. ಇವರಿಂದಾಗಿ ಹಲವು ಭಾಷೆಯ ಕೃತಿಗಳು ನಮಗೆ ಲಭ್ಯವಾಗಿವೆ. ಹಾಗೆಯೇ ನಮ್ಮ ರಾಮಾಯಣ, ಮಹಾಭಾರತ ಮತ್ತಿತರ ಕೃತಿಗಳು

ಅನ್ಯಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದ ಆಗಿವುದರಿಂದಾಗಿ ಹೆಚ್ಚಿನ ಓದುಗರನ್ನು ತಲುಪುವಂತಾಗಿದೆ ಎಂದು ಕಂಬಾರ ಹೇಳಿದರು.

ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೊರ ರಾಜ್ಯ ಹಾಗೂ ವಿದೇಶಗಳ ಬರಹಗಾರರ ನಡುವೆ ಸಂವಹನ ಉಂಟಾದರೆ ಉತ್ತಮ ಬಾಂಧವ್ಯ ಬೆಳೆಯುತ್ತದೆ. ಆ ಪ್ರದೇಶದ ಮಣ್ಣಿನ ಸೊಗಡು ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಸೊಗಸಾಗಿ ವ್ಯಕ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

ಅನುವಾದಕರಾದ ಕೆ.ಕೆ. ಗಂಗಾಧರನ್ (ಕನ್ನಡ), ಡಾ.ನಾಗರತ್ನ ಹೆಗ್ಡೆ (ಸಂಸ್ಕೃತ), ಪೊ.ರೀಟಾ ರಾಣಿ ಪಾಲಿವಾಲ್ (ಹಿಂದಿ), ಸುನೇತ್ರಾ ಗಜಾನನ ಜೋಗ್ (ಹಿಂಕಣಿ) ಸೇರಿ ಅಮ್ಮಿಯಾದ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಅನುವಾದ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪ್ರದಾನ ಮಾಡಲಾಯಿತು. ಅಕಾಡೆಮಿ ಅಧ್ಯಕ್ಷ ಮಾಧವ್ ಕೌಶಿಕ್, ಕಾರ್ಯದರ್ಶಿ ಕೆ. ಶ್ರೀನಿವಾಸಮೂರ್ತಿ ಇತರರಿದ್ದರು.